

Oct. 18th, 2011

2:11 PM

В парижском пригороде Нантере есть театр с забавным названием "Рев стрекозы", я узнала об этом вчера, когда пришла на ежегодный манифест в ростовском молодежном смотре "Облако в штанах" по-французски. Пришла со скептическим настроением. Ну а что? - иностранный Маяковский, да еще такая вещь в постановке - ерунда, конечно, какое-нибудь экспериментальное псевдоискусство. Оказалось, нет. Оказалось, Маяковский - вполне себе французский поэт, просто потому что он Поэт, и эта великолепная вещь его, эта поэма-крик, неистовая и пронзительная, наполнила за несколько минут театральный зал и не отпускала в течение всего действия. Там были два актера, мужчина и женщина, с ними были мастерство, страсть, голос, пластика - сама жизнь и любовь сама, я видела их, чувствовала. Были свет и тени, были гитара и флейта, ласковое женское пение резких стихов с милым акцентом.

Потом весь вечер плясали в голове маяковские строчки, второй день ужн вспоминаю, перебираю, пересматриваю.

<http://a-shata.livejournal.com/99788.html>

En banlieue parisienne, à Nanterre, il y a une compagnie qui porte un nom amusant : « Le Rugissement de la Libellule ». C'est ce que j'ai appris hier, au festival annuel « Minifest » de Rostov-sur-le-Don, j'ai été voir « Le Nuage en pantalon » en français. En venant, j'étais sceptique. Mouai... Un Maïakovski étranger, ça va encore être l'une de ces mise en scène, absurde certainement, un truc expérimental pseudo-artistique.

En fait, non. En fait, Maïakovski est tout à fait un poète français, tout simplement parce qu'il est poète, et cette chose magnifique, ce poème-cri, violent et pénétrant, a empli en quelques minutes la salle de théâtre et ne l'a pas quitté jusqu'à la fin. Il y avait deux acteurs, un homme et une femme, qui avaient pour eux le talent, la passion, la voix, la plastique – l'amour et la vie mêmes, je les ai vus et j'ai été émue. Il y avait la lumière, les ombres, il y avait la guitare et la flûte, une voix féminine tendre qui chantait les vers abrupts avec un accent charmant.

Après, pendant toute la soirée, les vers de Maïakovski ont dansé dans ma tête, depuis deux jours j'y pense, j'y reviens, je les vois autrement.

## В Ростове завершается 'Минифест'

19 октября в Ростове - последний день "Минифеста". На сцене Молодежного театра свои спектакли показали труппы из Австрии, Польши, Испании, Франции, Дании и, конечно, России. Эксперты уже говорят, что у 11-го по счету фестиваля оказалось совершенно нестандартное лицо - были представлены и средневековые и революционная классика. Много пластических и интерактивных спектаклей, подобных средневековой истории "Биовульф", рассказанной актерами из Дании. Но есть и спектакли, которые обращают зрителя к русскому языку и русской литературной классике. Французские актеры, авторы спектакля "Облако в штанах" заставили фестивальную публику заново открыть для себя, а может быть впервые в жизни, встретился с поэмой Маяковского. "Я обожаю этот текст - "Облако в штанах". Я его сначала прочла на французском, пока хорошо не умела по-русски. А потом уже на русском", - говорит руководитель театра "Рев стрекозы", автор спектакля "Облако в штанах" Лорен Эрман (Франция).

<http://www.dontr.ru/Environ/WebObjects/dontr.woa/wa/Main?textid=48375>

A Rostov, le Minifest s'achève

Rostov, 19 octobre, c'est le dernier jour du Minifest. Sur la scène du Maly théâtre, on a pu voir jouer des troupes venues d'Autriche, de Pologne, d'Espagne, de France, du Danemark, et bien sûr, de Russie. Les experts disent déjà que ce 11<sup>ème</sup> festival nous a proposé un programme très original : du moyen-âge au classique révolutionnaire. Il y a eu beaucoup de spectacles plastiques et interactifs, telle la légende moyenâgeuse «Beowulf», racontée par des acteurs danois. Mais il y a aussi eu des spectacles qui menaient les spectateurs sur le chemin de la langue et des classiques de la culture russe. Les acteurs français, auteurs du spectacle « Le Nuage en pantalon », ont permis aux spectateurs du festival de retrouver et, peut-être, de rencontrer pour la première fois de leur vie, le poème de Maïakovski.

« J'adore ce texte, « Le Nuage en pantalon ». Je l'ai tout d'abord lu en français, lorsque je ne connaissais pas encore le russe, et puis ensuite en russe. » nous a dit la directrice de la compagnie « Le Rugissement de la Libellule », auteur du spectacle « Le Nuage en pantalon », Lorène Ehrmann (France)